

**BEATRIZ GRANDA**

*Universidad Nacional Autónoma de México*

---

## **Categorías de análisis del discurso narrativo aplicadas a la práctica pedagógica de ELE<sup>①</sup>**

**Resumen:** Como respuesta a la insuficiencia de un “modelo gramatical” que prevalece en la enseñanza de lenguas extranjeras, en este trabajo se muestra la pertinencia de tomar el discurso como unidad de enseñanza, ya que este contexto permite abordar el análisis de la lengua a partir de su uso en la comunicación. En este enfoque, el uso de los recursos lingüísticos se analiza y se explica como una posible actualización de las formas del sistema en contextos discursivos específicos.

Se refiere particularmente al discurso narrativo, para describir algunas categorías de análisis de las narraciones asociadas al uso de la morfología verbal del español, con énfasis en el subsistema del pasado. Se analizarán contextos narrativos específicos, provenientes de textos narrativos producidos por alumnos de niveles intermedio y avanzado de español como lengua extranjera (ELE) y hablantes nativos de español (HNE), a partir de los cuales se explicará: el uso distintivo de las formas simples del pasado, pretérito e imperfecto; su combinación con verbos de estado y el uso de la morfología en el discurso indirecto.

**Palabras clave:** análisis, discurso narrativo, ELE, HNE

### **1. Introducción**

El “modelo gramatical” de enseñanza que se ha adoptado en la gran mayoría de los programas de lenguas extranjeras, aún en los enfoques comunicativos, se traduce en la presentación de reglas gramaticales, ejemplos representativos, generalmente a nivel oracional y práctica controlada de la lengua.

Para la enseñanza del pasado en español, por ejemplo, en la mayoría de los manuales y libros de texto, la morfología verbal del subsistema del pasado se presenta como un conjunto de categorías y relaciones sintagmáticas para expresar significados y relaciones temporales particulares. A partir de ejemplos, como los que siguen, los alumnos aprenden que el pretérito expresa un tiempo anterior al presente, y que el imperfecto, antecopretérito y pospretérito expresan un tiempo simultáneo (1), anterior (2) y posterior (3) al pretérito:

(1) Cuando llegué, ella preparaba la comida.

---

① Esta investigación fue patrocinada por el proyecto PAPIIT, Clave IN403112.

- (2) Me dijo que ya se había casado.  
 (3) Me dijo que saldríamos muy temprano.

A partir de la concepción del tiempo verbal como categoría deíctica<sup>①</sup>, se introduce a los alumnos en el “sofisticado engranaje de morfemas para la construcción de relaciones temporales” (Paris, 2007) que tiene el español. El siguiente ejemplo, tomado de un libro de texto, para un nivel intermedio (B2), ejemplifica el uso de formas flexivas para expresar una relación temporal compleja:

- (4) El servicio meteorológico anunció que para cuando pasara el huracán, las personas ya habrían sido evacuadas.

En esta oración, se expresa un evento anterior (*habrían sido evacuadas*) a otro evento que es posterior (*pasara*) a un evento anterior (*anunció*) al presente.

No es poca cosa que los alumnos aprendan la morfología flexiva y puedan reproducir significados y relaciones temporales de este nivel de complejidad, pero lo hacen, generalmente, desligados de los procesos de comunicación y no tardarán (sobre todo en programas de inmersión) en verse enfrentados a usos de la lengua que ponen en entredicho los modelos y las reglas aprendidas en el salón de clases.

De igual manera, la distinción aspectual del pretérito e imperfecto que se presenta en los manuales de enseñanza es insuficiente y muchas veces confusa cuando se explica su uso asociado a ciertos adverbios o frases adverbiales, como en (5) o a partir de ciertas funciones, como “describir en el pasado” para el imperfecto, como en (6):

- (5) En 1968 mis abuelos vivieron en Veracruz.  
 (6) Acapulco era el lugar preferido para vacacionar.

Ambos enunciados (5) y (6) pueden ser proferidos, con una u otra forma (pretérito o imperfecto) de acuerdo con la perspectiva del hablante, como en (5a) y (6a)

- (5a) En 1968 mis abuelos vivían en Veracruz.  
 (6a) Acapulco fue el lugar preferido para vacacionar.

En algunos contextos, sin embargo, se restringe el uso de una u otra forma como en (7) y (7a):

- (7) La semana pasada viajé a Acapulco.  
 (7a) \*La semana pasada viajaba a Acapulco.

El alumno se encuentra con la dificultad de tener que usar de manera obligatoria una u otra forma, comprender que en algunos casos la selección dependerá de la perspectiva del hablante,

① El tiempo verbal como categoría deíctica expresa la “localización” temporal de un evento con referencia al presente de la enunciación.

pero que en otros, su uso está restringido, todo lo cual no está contemplado en los manuales de enseñanza.

Como respuesta a la insuficiencia de esta manera de enseñar la gramática de la lengua, en los últimos años ha surgido un creciente interés por tomar el discurso como unidad de enseñanza, bajo el entendido de que este contexto no sólo es el ámbito en el que se regula el uso de las unidades lingüísticas (Colombo, 2003) sino también la fuente a partir de la cual se forma o surge la gramática.

En las páginas que siguen, trataré de demostrar cómo el uso de la morfología verbal del español, especialmente las formas del pasado, puede ser cabalmente comprendido en el contexto del discurso narrativo, ya que nos permite enmarcar el análisis, de manera sistemática y controlada, a partir de las funciones que las formas cumplen en contextos narrativos específicos.

La narración es un tipo o modo discursivo que está constituido, por un lado, por el relato de la historia en la que personajes, sucesos y lugares se interrelacionan en un ámbito temporal que lo individualiza y lo circunscribe, y por otro, por el momento de la situación de enunciación narrativa, ámbito en que se ubica el narrador (Benveniste, 1986; Weinrich, 1968; Schiffrin, 1994).

Así concebido el discurso narrativo, en su condición de producción, es este artículo se analizan categorías narrativas y se proponen ejercicios y actividades para la aplicación de estas categorías en la enseñanza de las formas simples del pasado en español y del uso de la morfología verbal en el discurso indirecto.

## 2. El discurso narrativo

Los términos como *narrativa*, *discurso narrativo*, *narración*, *historia*, *relato*, etc. son usados con diferentes sentidos según criterios de análisis de variadas disciplinas y enfoques que abordan su estudio. Considerando la narración, en un sentido amplio, ésta puede albergar una serie de modalidades u subgéneros que la constituyen (diálogos, descripciones, etc.). Independientemente de los contextos en la que surge, las modalidades mediante las que se expresa y los géneros que integran una narración, todas las narraciones tienen en común que describen una transición temporal de un estado de cosas a otro, que se expresa lingüísticamente por una secuencia de dos o más cláusulas que están ordenadas temporalmente (Labov, 1972). El texto narrativo, de acuerdo con Dahl (1985) es aquel en el cual “el hablante relata una serie de hechos reales o ficticios en el orden en que tienen lugar” (citado por Bardovi-Harlig, 2000: 280).

De esta manera, un texto narrativo debe contener al menos dos cláusulas narrativas (Reinhart, 1984), como en:

- (8) Tan pronto como José Arcadio cerró la puerta del dormitorio, el estampido de un pistoletazo retumbó en toda la casa.

El concepto de secuencialidad de las cláusulas del ejemplo anterior puede ser definido por la interpretación que se deriva del orden en que se presentan las cláusulas, “si un cambio en el orden de las cláusulas resulta un cambio en la interpretación de lo que sucede en la narración, entonces estas cláusulas pertenecen al primer plano” (Schiffrin 1981: 47).

La secuencia temporal de eventos es la característica que le da entidad propia al discurso narrativo y conforma el esqueleto temporal de la estructura básica narrativa: los sucesos, personaje y lugares que conforman el *mundo narrado* (MN).

### 2.1 Mundo narrado

El MN es un contexto autocontenido en el cual personajes, eventos y circunstancias se interrelacionan para componer una historia en un tiempo y lugar que lo circunscribe y lo individualiza. Dentro de este contexto, las formas del pretérito y el imperfecto, que codifican tanto valores temporales<sup>①</sup> como aspectuales<sup>②</sup>, son el “grado cero” (Weinrich, 1968) o la referencia temporal de la morfología que conforma este ámbito.

El pretérito es la forma que expresa el primer plano (PP) de la narración, lo sobresaliente del discurso, que se traduce en la secuencia cronológica de eventos que mueven el tiempo de la historia, como se observa en el siguiente ejemplo:

- (9) Llegó el auto fúnebre, bajaron el ataúd y al dirigirse a la iglesia, salió una novia a la puerta, quien al ver el ataúd, se asustó y salió corriendo. (HNE)

Para expresar esta función el pretérito se combina generalmente con eventos télicos<sup>③</sup>. El significado aspectual perfectivo del pretérito, que muestra el evento como un todo completado, da lugar a la expresión de la secuencia cronológica narrativa o PP de la narración. En una serie de eventos, como el ejemplo anterior, *llegó el auto fúnebre, bajaron el ataúd*, el aspecto perfectivo se focaliza en el intervalo de tiempo en el momento inmediatamente posterior a *llegar* y al inicio del siguiente evento *bajar el ataúd* (Dietrich, *et al*, 1995), lo que habilita la expresión de la secuencia de eventos narrados, las unidades lingüísticas que mueven el tiempo de la historia.

En contraste con la función única del primer plano, el *plano de fondo* (PF) —tiene, muchas funciones individuales, que de manera conjunta sirven al propósito de dar soporte al primer plano (Bardovi-Harlig, 2000: 282).

- 
- ① Para la Gramática Descriptiva de la Lengua Española (Bosque, *et al*, 1999), el pretérito expresa una localización en un momento anterior al origen y esta relación es representada como O-V; es una relación monovectorial, o con un primer nivel de escalonamiento del “Vector” (V) con el “Origen”(O). El copretérito, en contraste, tiene una relación bivectorial con el Origen, está localizado en un tiempo que es simultáneo a otro evento que es anterior al origen, que se representa como (O-V) o V.
- ② El aspecto perfectivo se manifiesta en el pretérito mostrando la acción como “completada” “cerrada”, mientras que el aspecto imperfectivo le imprime al copretérito una visión “parcial” de la situación; se enfoca a la duración o continuidad de la situación de manera “abierto” sin indicación de sus límites temporales.
- ③ Evento télico es aquel en que la terminación del evento está incorporado al significado aspectual inherente al lexema verbal.

El imperfecto es la forma verbal del español que generalmente describe las condiciones, el ambiente, los personajes y las acciones que conforman el escenario de las narraciones. Obsérvese el siguiente ejemplo:

- (10) [...] salieron al entierro y en el instante que llegaron a la iglesia se soltó un aguacero tan fuerte, que mi abuela, que llevaba zapatos de tela, se mojó los pies al bajar del coche. (HNE)

La situación expresada en *llevaba zapatos de tela*, es coexistente en relación con los eventos que llevan la secuencia cronológica del relato. En contraste con el pretérito, si alteramos el orden de esta situación, dentro del párrafo, la secuencia de eventos sigue interpretándose de la misma manera:

- (11) Salieron al entierro, mi abuela llevaba zapatos de tela y en el instante que llegaron a la iglesia se soltó un aguacero tan fuerte, que se mojó los pies al bajar del coche.

De allí que las situaciones expresadas por el copretérito, para el plano de fondo, se las denomine cláusulas o unidades “*no narrativas*” (Labov y Waletzky, 1967) en el sentido de que aceptan cierta movilidad dentro de las narraciones, sin alterar la secuencia temporal de los eventos y, por lo tanto, su interpretación semántica.

La descripción de los zapatos que llevaba la abuela es una situación abierta, enfocada en su duración, sin información sobre sus límites temporales, significado que proviene del aspecto imperfectivo codificado en la forma del copretérito. Es decir que, además la información temporal, relacionada con su localización con respecto al origen, o a otro tiempo de referencia (pretérito), el copretérito se enfoca en una parte de la constitución temporal interna de la situación, valor aspectual que hace que los eventos designados por el copretérito, simultáneos a otros eventos del pretérito, que son su referencia temporal en el nivel sintagmático de la narración, permitan la localización del evento designado por el pretérito en algún intervalo de su duración.

El imperfecto, se combina generalmente con verbos de estado<sup>①</sup> para expresar el PF narrativo, como en:

- (12) Hace mucho tiempo, en el sur de Italia, vivía una viejita que se llamaba Strega Nona. [...] y por cierto sabía hacer muchas cosas mágicas. A ella le encantaba la pasta. (ELE)

Puede combinarse también con actividades<sup>②</sup>, para describir acciones en progreso del PF, como en

- (13) [...] volvió a sentir que alguien arrojaba piedritas a su ventana. (HNE)

① Los estados son verbos que en su significado aspectual intrínseco, expresan situaciones estables, homogéneas, sin dinamismo.  
② Las actividades son verbos que en su significado aspectual intrínseco expresan situaciones de naturaleza dinámica y temporalmente ilimitadas (atéticas).

Por otro lado, el PF es más complejo en término de los recursos gramaticales temporales que lo pueden constituir. Algunos ejemplos del significado con que pueden contribuir las cláusulas del plano de fondo son los siguientes:

Revelando un evento anterior, localizado antes del evento narrado en la línea del tiempo. (Bardovi- Harlig, 2000):

(14) [...] pensó que tal vez se había sentido mal porque sabía que no podía prestarme atención. (HNE)

Haciendo una predicción de un evento por venir, localizado después del evento en la línea del tiempo:

(15) Le dijo que el reto consistía en que el caballero verde se dejaría cortar la cabeza. (HNE)

As conformado el MN, las formas del pretérito y el imperfecto son el “grado cero o referencia “endofórica”<sup>①</sup> de este ámbito temporal.

Sin embargo, el discurso narrativo en su condición de producción involucra, además del MN, otro ámbito en el que se ubica el narrador y su audiencia en el momento de la *situación narrativa* (SN).

## 2.2 Situación narrativa

Todo discurso es emitido y se desarrolla en la coordenada espacio-temporal del “aquí” y “ahora” del hablante, sujeto deíctico de la enunciación, a partir de la cual se organiza la red de relaciones temporales del discurso.

La narración es parte de una situación comunicativa; así el modo narrativo implica una interrelación temporal entre los acontecimientos de la historia y el enunciador, narrador, que da cuenta de ellos. El acto comunicativo de la narración involucra un hablante y su destinatario y además del relato de la serie de eventos narrativos, encontramos comentarios, evaluaciones y otras funciones comunicativas que el narrador hace a su audiencia, en la SN, como en los ejemplos siguientes, que expresan situaciones vigentes en el presente enunciativo:

(16) Con frecuencia se dice ¡que pequeño es el mundo! y en verdad lo es. Resulta que en una ocasión fui a la biblioteca a buscar el significado de algunas palabras para concluir una traducción. Mientras estaba buscando en varios diccionarios, un muchacho se me acercó y me preguntó... (HNE)

(17) [...] les dijo a todos lo que había sucedido. Nadie le creyó y nadie le cree hasta la fecha. (ELE)

(18) [...] con su borrego lleno y su corazón contento se durmió y el tercer cochino salió de su casa y lo vio. El puerco sacó su rifle, como todos los que viven en los bosques deben tener, y mató el lobo. (ELE)

(19) Entonces mi hermana, que es dos años mayor que yo, sintió miedo y quiso regresar. (HNE)

Las formas subrayadas de los enunciados anteriores, se refieren a situaciones vigentes en

① La referencia endofórica constituye la remisión lingüística de una entidad o acción presentes “dentro del texto”, por oposición a la referencia exofórica que alude a una entidad o acontecimiento de la realidad extralingüística, en la que el referente se encuentra “fuera del texto”.

el momento de la enunciación y pueden encontrarse al principio de los relatos, para introducir la historia (como en 16) o al final de los mismos, para hacer un vínculo entre el epílogo o la resolución de la historia y el presente del narrador (como en 17). También pueden estar incrustadas en la secuencia de eventos narrados, en forma de comentarios (ejemplos 18 y 10).

La identificación del uso del pretérito para expresar el PP narrativo permite distinguir otros usos de esta forma, dentro de las narraciones, que están fuera del orden temporal de los eventos secuenciados. Se refieren a eventos completados con referencia al presente enunciativo, que encontramos en resúmenes, epílogos y evaluaciones de la historia (ejemplos 20 y 21), que pueden estar incrustadas en la secuencia del MN (22) y (23)

(20) El 26 de octubre fue un día que nunca voy a olvidar. Mi novio me invitó... (ELE)

(21) Fue un día inolvidable que guardo en mi memoria. (ELE)

(22) El coche que estaba conduciendo se puso casi debajo el camión y el muri minutos después [...]. Fue un accidente terrible. Un amigo me llamó... (ELE)

(23) Y eso hice. Llegu a la estación, sub escaleras, observ que hacían las personas, compr mi boleto y ... (HNE)

Tanto en el MN como en la SN narrativa, la concordancia a nivel local de la oración se manifiesta cuando el tiempo de la oración principal exige determinados tiempos de la oración subordinada y rechaza otros, sin embargo, los ejemplos mostrados evidencian, al interior de las narraciones, una red de relaciones temporales que se dan tanto a nivel local, de la oración, como a nivel global del discurso, es decir que puede no haber una concordancia con el nivel local, como en los ejemplos (18) y (19), en los que las oraciones subordinadas se vinculan con la deixis situacional, el ahora de la enunciación, cuando el hablante quiere establecer de manera explícita la vigencia de una situación en el momento del habla.

### 3. Categorías narrativas aplicadas a la enseñanza de ELE

La identificación del uso de la morfología verbal en los contextos específicos analizados, provenientes de discursos auténticos en L1 y L2, nos proporcionan información relevante que podemos aplicar en la enseñanza de la morfología verbal del pasado en español.

Los siguientes son algunos de los ejercicios y tareas que se recomiendan tanto para la comprensión como para la producción del uso de la morfología verbal en diferentes contextos de la narración. Son ejercicios de un libro de texto del CEPE (Centro de Enseñanza para Extranjeros).

#### 3.1 Distinción del pretérito y del imperfecto

Para enseñar el significado de las formas del pretérito e imperfecto, el alumno, al distinguir los planos narrativos<sup>①</sup>, reconoce las funciones narrativas de esta morfología, que conforma la

① Algunos estudios sugieren que la distinción en planos es universal, por la tanto puede esperarse que este contraste se manifieste, de alguna manera, en el discurso narrativo de la mayoría, sino de todas las lenguas (Fleishman, 1985: 851).



estructura básica de este modo discursivo. Obsérvese una explicación y ejercicios enfocados a enseñar esa distinción, en una lección sobre “Historias de película”.

### USOS DEL PRETÉRITO Y EL IMPERFECTO

En una narración, el **pretérito** es el tiempo que expresa la secuencia de acciones que llevan la trama del relato. El pretérito expresa acciones completas, acabadas.

*Un día el ejército **tomó** el pueblo e **instaló** allí su cuartel. La gente del pueblo y los rebeldes **huyeron** a la montaña.*

El **imperfecto** se usa para describir cosas, personas, lugares y costumbres en el pasado. Este tipo de descripción puede estar al comienzo de una narración para orientarnos sobre los personajes y las condiciones en las que se desarrolla la historia.

*Plutarco Hidalgo, su hijo Genaro y su nieto Lucio **vivían** en un pequeño pueblo en la falda de una montaña. El viejo y su hijo **llevaban** una doble vida: **eran** músicos y al mismo tiempo **ayudaban** a los rebeldes que **luchaban** por defender sus tierras.*

El **imperfecto** también se usa para expresar estados o acciones durativas (cuyo fin no se precisa) que son simultáneas al tiempo en que se desarrolla el relato.

*Un día, cuando Plutarco **tocaba** el violín, **escuchó** que el capitán **hablaba** con unos soldados sobre los planes para atacar a los rebeldes.*

**Rescribe la historia en el pasado. Marca una X, de acuerdo con la función que corresponde a cada oración:**

**D (Descripción de las circunstancias de la historia) o**

**S (Secuencia de acciones de la historia)**

	D	S
1. Ya es de día y los rebeldes ya están listos para partir. .....		
2. A una orden del jefe rebelde, el grupo parte a “Las Tres Cruces” para atacar desde allí al ejército. .....		
3. El mensajero llega una hora después con la advertencia de Plutarco. .....		
4. Los soldados llegan a “Las tres cruces” y se preparan para emboscar a los rebeldes. .....		
5. Cuando los rebeldes llegan, los soldados los reciben a balazos. .....		
6. Los soldados toman prisioneros a los rebeldes. .....		
7. Mientras tanto, don Plutarco llega al cuartel. .....		
8. El capitán, que ya sabe de sus actividades, lo está esperando. .....		



Ordena las siguientes oraciones de acuerdo con la historia de “El héroe” y rescríbelas en el pasado.

Pedro

- \_\_\_\_\_ Baja las escaleras.
- \_\_\_\_\_ Se para detrás de la línea amarilla.
- \_\_\_\_\_ Sale de su casa.
- \_\_\_\_\_ En ese momento ve a una muchacha a su derecha.
- \_\_\_\_\_ Pasa por el torniquete.
- \_\_\_\_\_ La muchacha se tambalea peligrosamente.
- \_\_\_\_\_ El tren entra en la estación.
- \_\_\_\_\_ Llega el metro.
- \_\_\_\_\_ Se dirige al andén.
- \_\_\_\_\_ Pedro avanza hacia donde está la muchacha.



.....  
 .....  
 .....  
 .....

### 3.2 Verbos de estado en las narraciones

La distinción de pretérito e imperfecto con verbos de estado es uno de los aspectos problemáticos de la adquisición de esta morfología<sup>①</sup>.

Una manera de mostrar esta distinción, al interior del discurso narrativo, es hacer un contraste entre el uso del imperfecto para descripciones en el momento de la historia narrada, en el MN y evaluaciones que el hablante hace en el momento de la enunciación, en la SN, como en:

(24) Era un día caluroso y fuimos a la playa. (Ámbito del MN)

(25) Fue un día inolvidable. (Ámbito de la SN)

Obsérvese una explicación y un ejercicio enfocado a enseñar esta distinción, en una lección sobre “Una mujer célebre”.

#### USOS DEL PRETÉRITO Y EL IMPERFECTO

- **En imperfecto**

Desde niña a Evita le gustaba recitar, de adolescente, su gran pasatiempo **era** el cine; todos los domingos **iba** a la función de la tarde a ver las dos películas que se proyectaban en ese horario. **Tenía** una colección de imágenes de estrellas de cine y admiraba a Gloria Shearer, que en ese tiempo **era** famosa en Hollywood.

- **En pretérito**

“Muy temprano en la vida **me fui** de mi casa y de mi ciudad natal”, relata Eva en sus memorias; a la edad de 16 años **se fue** a Buenos Aires en busca de su vocación artística. La vida en la gran capital de Argentina no **fue** nada fácil para Evita. **Tuvo** que luchar y pasar privaciones para conseguir papeles secundarios en radionovelas o en giras teatrales.

① La adquisición de la distinción del pretérito y el imperfecto, combinados con verbos estativos es de las más tardías en adquirir, sobre todo los usos no prototípicos (Granda, B. 2011, 2004).

En el primer párrafo, en imperfecto, el hablante se ubica en el pasado y describe lo que sucedía en ese momento. Se narran acciones habituales, repetidas o se describen situaciones en un momento en el pasado.

En el segundo párrafo, en pretérito, se relatan situaciones que ya sucedieron en un pasado terminado con referencia al presente del hablante. Se narran eventos completados o se describen situaciones terminadas, como una evaluación desde el presente.

**Completa los enunciados con los verbos en pretérito o imperfecto según corresponda. Observa que algunos enunciados aceptan las dos opciones, ¿puedes explicar la diferencia entre los dos usos en estos contextos?**

1. Evita llegaba de la escuela y de inmediato \_\_\_\_\_ (salir) a jugar a la calle con su hermano Juan. Le \_\_\_\_\_ (gustar) treparse en los árboles frutales que \_\_\_\_\_ (abundar) en esa región. (Ella) \_\_\_\_\_ (ser) feliz en esas tardes de “Los Toldos cuando \_\_\_\_\_ (compartir) los juegos con Juan.
2. Eva \_\_\_\_\_ (ser) feliz en Los Toldos, en cambio, nunca le \_\_\_\_\_ (gustar) vivir en la gran ciudad de Buenos Aires, donde \_\_\_\_\_ (estar) hasta su muerte.
3. En esa época su padre \_\_\_\_\_ (ser) un caudillo local. La gente de Los Toldos lo \_\_\_\_\_ (respetar), especialmente los trabajadores de la estancia. Lo \_\_\_\_\_ (llamar) “El Vasco”.
4. Evita \_\_\_\_\_ (vivir) toda su vida adulta en Buenos Aires. Primero su vida \_\_\_\_\_ (ser) difícil, pero después cambió y \_\_\_\_\_ (ser) feliz de poder servir a su patria, hasta su muerte.
5. Evita murió en 1952. (Ella) \_\_\_\_\_ (ser) actriz y también \_\_\_\_\_ (ser) la esposa de Perón, presidente de los Argentinos, de 1946 a 1952. Nunca \_\_\_\_\_ (tener) un puesto político oficial, pero siempre \_\_\_\_\_ (estar) pendiente del bienestar de los pobres de su país. Ella \_\_\_\_\_ (ser) la responsable de la instauración del voto femenino.
6. Sus enemigos siempre la \_\_\_\_\_ (criticar) porque Evita \_\_\_\_\_ (gustar) mucho dinero en ropa y joyas, que \_\_\_\_\_ (lucir) en sus viajes y presentaciones.

### 3.3 La expresión del discurso indirecto en las narraciones

Para enseñar las posibilidades que tiene el hablante de expresar el discurso indirecto de las narraciones, obsérvese la siguiente explicación, tomada de una lección sobre “Las culturas originarias de México”, que incluye la morfología usada al reportar un evento teniendo en cuenta la concordancia local de la oración subordinada con su oración principal y la su vinculación con el nivel global del discurso, con la coordenada temporal del “ahora” del hablante. Se incluye un ejercicio de aplicación de esta morfología.

#### ESTILO INDIRECTO

Cuando queremos reportar lo que alguien dijo, dentro de una narración, podemos usar las mismas palabras del hablante o hacerlo de manera indirecta. Observa ambos estilos de narrar:

— Estilo directo:

1. *El experto dice: “En la ciudad de México **existen** más de cien pueblos de origen prehispánico o colonial”.*

— Estilo indirecto

1. a. *El experto **dijo** que en la ciudad de México **existían** más de cien pueblos de origen prehispánico o colonial.*

También se puede decir:

1. b. *El experto **dijo** que en la ciudad de México **existen** más de cien pueblos de origen prehispánico o colonial.*

La diferencia entre las oraciones en estilo indirecto es que :

En la oración 1.a., el segundo verbo – *existían*- tiene como referencia al primer verbo – *dijo*-, es decir que el segundo verbo es simultáneo al primero.

En la oración 1.b., el segundo verbo – *existen*- tiene como referencia al momento de la enunciación, es decir al “ahora” del hablante.

— Estilo directo:

2. *El experto dice: “Muchos pueblos **resistieron** y **lograron** sobrevivir”.*

— Estilo indirecto:

2. a. *El experto dijo que muchos pueblos **habían resistido** y **habían logrado** sobrevivir.*

También se puede decir:

2. b. *El experto dijo que muchos pueblos **resistieron** y **lograron** sobrevivir.*

La diferencia entre las oraciones en estilo indirecto es que :

En la oración 2.a., los verbos *habían resistido* y *habían logrado* tienen como referencia al verbo *dijo*, y son anteriores a éste.

En la oración 2.b., los verbos *resistieron* y *lograron* tiene como referencia al momento de la enunciación, y muestran a estos eventos como anteriores al presente.

— Estilo directo:

3. *El experto dice: “En un futuro **habrá** políticas más adecuadas para estos pueblos”.*

— Estilo indirecto:

3. a. *El experto dijo que en un futuro **habría** políticas más adecuadas para estos pueblos.*

También se puede decir:

3. b. *El experto dijo que en un futuro **habrá** políticas más adecuadas para estos pueblos.*

La diferencia entre las oraciones en estilo indirecto es que :

En la oración 3.a., el verbo *habría* tiene como referencia al verbo *dijo*, y es posterior a éste.

En la oración 3.b., el verbo *habrá* tiene como referencia al momento de la enunciación, y muestra al evento como posterior al presente.

Aunque el hablante puede tener más de una opción para reportar en estilo indirecto, muchas veces el contexto obliga a usar ciertas formas.

Por ejemplo:

4. *El experto dice: “Mañana **se reunirán** para tratar una ley para las colonias originarias”.*

Si esto se reporta una semana después, el hablante deberá decir:

4. a. *El experto dijo que al día siguiente **se reunirían** para tratar una ley para las colonias originarias.*

Si esto se reporta el mismo día, unas horas más tarde, el hablante puede decir:

4. b. *El experto dijo que mañana **se reunirán** para tratar una ley para las colonias originarias.*

**Trabaja con un compañero. Transformen las siguientes frases que expresó el experto de la UNAM, al estilo indirecto.**

“En la ciudad se puede ver, frecuentemente, el paso de las peregrinaciones<sup>①</sup>, que celebran a los santos patronos”:

---



---

① Grupos de personas que van a un lugar sagrado generalmente a pie. La más conocida en México es la “Peregrinación a la Villa de Guadalupe”.



Peregrinos de Chalma. José Guadalupe Posadas

“Sin ir más lejos, durante una reunión, el día de ayer, se escucharon los fuegos artificiales de la fiesta de un pueblo del sur de la ciudad”.

---

“Muchas fiestas están relacionadas en su origen con los tiempos de siembra y de cosecha”.

---

“Los lazos familiares fueron determinantes en la consolidación de los pueblos”.

---

“Próximamente se realizará un censo para conocer el número de habitantes de estos pueblos en su conjunto”.

---

#### 4. Conclusiones

Como parte de una propuesta de enseñanza de la morfología verbal del pasado que considera el uso de estas formas en contextos narrativos específicos, en esta presentación se analizaron: el *mundo narrado* y la *situación narrativa*, dos ámbitos temporales que marcan la frontera entre la historia narrada y el momento de la enunciación narrativa. Como parte del *mundo narrado*, se mostró la distinción en planos: el *primer plano*, que es la expresión de la esencia de la narración: la secuencia temporal de los hechos narrados y el *plano de fondo* que expresa el escenario de los relatos.

El análisis de las narraciones muestra la pertinencia de incorporar el nivel discursivo para la cabal comprensión del uso que hace el hablante de las formas que proporciona el sistema de la lengua y deja a la vista la insuficiencia de un “modelo gramatical” de enseñanza que no da cuenta de estos usos.

Con base en los contextos analizados, se presentaron ejercicios para la enseñanza de la distinción del pretérito y el imperfecto y su uso con verbos estativos y de la morfología verbal usada en el discurso indirecto de las narraciones, que son parte material de un material de texto del Centro de Enseñanza para Extranjeros.

#### Bibliografía

- Bardovi-Harlig, K. (2000): “Tense and Aspect”, *Language Learning*. Vol. 50  
 Benveniste, E. (1986): *Problemas de lingüística general I*, México D.F., Siglo XXI  
 Colombo, F (2003): *El subsistema de los tiempos pasados de indicativo en español: semántica y sintaxis*, México

D.F., UNAM

Dahl, O. (1985): *Tense and Aspect System*. Oxford, Basil Blackwell

Dietrich, R., Klein, W., Noyau (1995): *The acquisition of temporality in a second language*, Amsterdam, Benjamins

Granda, B. (2011): “La estatividad en las narraciones. Desarrollo de la interlengua en español por anglohablantes”, *Decires*, Vol. 13, número especial, México D.F., Centro de Enseñanza para Extranjeros, UNAM

Granda, B. (2004): “Adquisición de tiempo y aspecto en textos narrativos en español como segunda lengua”, Akerberg, M. (ed.), *Adquisición de segundas lenguas. Estudios y perspectivas*, México D.F., Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM

Labov, W. (1972): *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*, Philadelphia, University of Pennsylvania

Labov and Walesky, J. (1967): “Narrative analysis: oral version of personal experience”, J. Helm (ed.) *Essays of the Verb and Visual Arts*, Seattle, University of Washington Press

Paris, L. (2007): “Eventos e intervalos en la semántica del Pretérito, Imperfecto y Progresivo”, *Revista Signos* (40–65)

Reinhart, T. (1984): “Principles of gestalt perception in the temporal organization of narrative texts”, *Linguistics* (22): 779–809

Schiffrin, D. (1994): *Approaches to Discourse*, Blackwell Publishers Inc

Schiffrin, D. (1981): “Tense Variation in Narrative”, *Language* (57): 45–62

Weinrich, H. (1968): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos